Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ten kamień, który uczyniłem pomnikiem, będzie domem Bożym – i ze wszystkiego, co mi dasz, na pewno złożę Ci dziesięcinę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ten kamień, który uczyniłem pomnikiem, będzie domem Bożym. Ponadto ze wszystkiego, co mi dasz, na pewno złożę Ci dziesięcinę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten kamień, który postawiłem *na* znak, będzie domem Bożym. I ze wszystkiego, co mi dasz, będę ci na pewno oddawał dziesięcinę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kamień ten, którym wystawił na znak, będzie domem Bożym, a ze wszystkiego, co mi dasz, dziesięcinę pewną oddawać ci będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kamień ten, którym postawił na znak, będzie zwan Domem Bożym, a ze wszytkiego, co mi dasz, dziesięciny ofiaruję tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś kamień, który postawiłem jako stelę, będzie domem Boga. Z wszystkiego, co mi dasz, będę Ci składał w ofierze dziesięcinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kamień, który postawiłem jako pomnik, będzie domem Bożym, i ze wszystkiego, co mi dasz, będę ci dawał dokładnie dziesięcinę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ten kamień, który ustawiłem jako stelę, będzie domem Boga. I ze wszystkiego, co mi dasz, oddam Ci dziesiątą część. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kamień, który ustawiłem jako stelę, będzie domem Boga. Ze wszystkiego, co mi dasz, złożę Ci dziesięcinę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zaś kamień, który postawiłem jako masebę, będzie domem Bożym. Ze wszystkiego też, czego mi użyczysz, dziesiątą część oddam Tobie.” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | to ten kamień, który ustawiłem [jako] pomnik, będzie domem Boga i ze wszystkiego, co mi dasz, oddzielę dla Ciebie dziesięcinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і цей камінь, якого поклав я як стовп, буде мені божим домом, і з усього, що лиш мені даси, дам тобі з того десятину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten kamień, który postawiłem jako pomnik, będzie Domem Boga; i z wszystkiego co mi dasz, zaofiaruję Ci dziesięcinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten kamień, który postawiłem jako słup, stanie się domem Boga, ze wszystkiego zaś, co mi dasz, będę ci oddawał dziesiątą część”. |

1. 1) na pewno złożę Ci dziesięcinę, אֲעַּׂשְרֶּנּו לְָךּתִּתֶן־לִי עַּׂשֵר , lub: będę Ci dawał dokładnie (l. pełną) dziesięcinę. [↑](#footnote-ref-2)